

西南研究叢書之七

張鏡秋譯註

彝人
民
唱
日
詞
集

國立雲

南大學

西南文化研究室印行

三原縣志卷之三

張鏡秋詩

韓民唱詞集

圖書

市人學

西南文化研究所行

西南研究叢書

中華民國三十五年八月初版

三十五年度出七種

樊民唱詞集

滇西經濟地理

張印堂著

編者

國立雲南大學西南文化研究室

滇西邊區考察記

方國瑜著

譯註者

張鏡秋

雲南農村戲曲史

徐嘉瑞著

發行者

國立雲南大學西南文化研究室

明清滇人著述書目

方樹梅著

印刷者

雲南印刷局

緬甸史綱

李田意譯

定價

樊民唱詞集

張鏡秋譯註

此書有著作權翻印必究

樊民唱詞集序

徐嘉瑞

雲南東接沅湘，西通印緬，北連川康，南暨交趾。萬峯矗立，大江重繞，民族星羅，散處其間。語言風尚，各具特質。故所包羅之文化，亦極豐富。其東則汲取中原文化，保存無失，如有明一代之小曲。卓珂月所稱爲堪與宋詞元曲並美者。在中原已散失，猶保存於天南。余已搜集爲雲南農村戲曲史一書，此雲南民間文化之來自東南者也。至於北部，則漢唐以來西北民族不斷南遷，中原大姓居六詔故疆者，保存最古之唐語，號曰名家，實即貴族。今流行於蒼洱間名家曲本，以七七七五組織而成。亦自成特殊之體製，曾見諸明代石刻。堪溯

其源於明代以前，而其語則爲唐語。余搜集名家唱曲卅餘種，並於大理文化史中獨闢「白語文學」一章，以窮其源。此雲南文化之來自西北者也。至於西南，則以印度緬甸暹羅相通。此一區域，實爲印度文化影響最大之區域，故流行於車里佛海之民間唱曲，體製宏大，結構謹嚴，自結構與體製言，與佛曲梵文當爲一系。但其文則爲梵文其內容亦近佛教，此雲南民間文化之來自西南者也。其源雖異，其匯歸則同，雲南遂吸取中原古代漢唐文化，加以元明兩代之近古文化，復吸收印緬康藏泰越之文化，融會交織而成爲西南文化之一系。是不當僅求之於文學，更當求之於歷史，求之於政治，求之於語言，求之於宗教，求之於民俗，迺可窺全豹焉。張子鏡秋，從余遊者廿餘年。簞食瓢

飲，篝燈苦讀。其後治世界語，設帳授徒，從學者衆。其所譯世界語之詩歌小說論文，篇帙滋巨，然其貧如故也。民國廿九年從友人李拂一往佛海。居佛海且四年，或任督學，或任祕書，工作甚繁，生活實艱。蓋佛海用銀幣而薪給則紙幣也。鏡秋貧甚，易衣而出，並日而食。學習契文，足繭荒山採訪民間歌謠成樊民唱詞集一卷。鏡秋之言曰：「余自抵佛海以迄離佛海之時，服食起居，皆李拂一先生供給，解衣推食不受余報。余亦無以爲報也。而老母妻孥，告貸無門，已瀕絕境，戚友電促回昆，以救家難，拂一贈馬一匹，且乘且步，衝毒霧氣，冒秋霖，行至車里之小猛養爲水蛭吮血過多抱病而行，友人或贈旅費，或贈衣褲，始抵昆明。此行四年，所得者，族歌謠，及佛海軍里之民

族調查數種而已」，鏡秋之境遇之苦如此，其好學深思，孜孜不倦又如此。聞鏡秋語，心滋感動，則契族民歌，得之亦非易也。迺與方國瑜先生商定，由西南文化研究室印行，以見雲南文化來源之廣，亦以慰鏡秋之苦心云。

楚民唱詞集，乃雲南民間文學之寶藏也。其內容豐富，形式多樣，既有古詩、詞、曲，又有民歌、山歌、小調、雜劇、戲曲、說書、歌謠、諺語、謎語、笑話、故事、傳說、民間文學之精華也。其內容之豐富，形式之多樣，實為我國民間文學之冠。其內容之豐富，形式之多樣，實為我國民間文學之冠。其內容之豐富，形式之多樣，實為我國民間文學之冠。

關於邊夷語文研究問題（代序）

不到邊疆，無以知邊疆之困難情形；既到邊疆，雖知邊疆之困難情形，而乏應付此困難之才智，此蓋從事邊疆開發人士之所同感者也。然則所謂邊疆之困難者，果何謂乎？愚認爲邊疆一切困難之始基及其歸究，蓋莫如邊夷語文之困難研究若也。何則？一切之隔閼，皆基於情感之隔閼，而情感之隔閼，主要由於語文之隔閼。語文隔閼，一切計劃，辦法，方案等等均付落空，甚或政府機關等之號令，俱有不出衙門之慨，其困難情形可想而知也。

夫內地人士之遠適邊疆者，或係宦遊，或係經商，或係教育，或係實業建設，或係學術考察……蓋無一不求避免一切之隔閼，更無一不求破除情感之隔閼，而結果終不能避免一切之隔閼者，蓋皆緣於「語文之隔閼」爲階之厲也。

夫語文既爲一切隔閼之核心，吾人將如何努力以突破此一切隔閼之核心乎？任人皆知邊夷語文之學習及研究爲第一要義。然則邊夷語文之學習究屬易乎？究屬難乎？吾人知語文之研究爲一切學科之最困難者。何則？方吾人之在高中及大學肄業者，嘗感於數學（代數，

幾何，三角，微積分）非難也，物理化學非難也，英語文及其他語文之學科實難也。若以英語之困難程度，比之邊夷語文之研究，其困難又十倍於英語也。何以言之？夫英語者，拼音雖有變化，然其變化範圍甚狹小也；文法雖云繁複，然其繁複程度未甚深也，比之樊語文之變化繁複，誠五十里與百里比也，蓋凡世界各國語文之進化通則爲「愈進化，愈簡化」，樊語文爲古典的欠進化之語文，故其困難之研究，蓋可想見也。

樊夷社會有一流行之成語曰：Muhu gan-daj au me dali; muhu gan-ho. a Po-hoi 譯之曰：「不懂樊語，須娶樊妻；不懂漢語，須嫁漢夫！」申其義謂：「凡不懂樊族語文之漢人乎，欲求了解樊語文，非娶一樊夷姑孃爲妻不可；若凡欲求了解漢民族語文之樊夷姑孃乎，非嫁一漢人不爲功也。」

更有一流行之成語曰：Ginhau ga ba nai. hie hu aunie dai 譯之曰：「吃飯佐以白魚，求知須娶樊婦！」申其義謂：「吃飯得有白魚爲菜，可謂美啖也；求知能娶樊族姑孃爲妻，大好事也。」

依據上述二成語言之，是否樊夷姑孃愛嫁漢人乎？殊未必也。蓋凡夷民族多係男性中心社會，婦女殊無社會地位，卽或樊夷姑孃之或

鍾情於漢人，而爲其父母兄弟所不愉，樊夷姑孃亦無此勇氣竟與漢人戀愛或完婚也。蓋邊疆情殺之事，時有所聞，至邊疆漢人之與樊夷或其他夷族婚媾之事，情形亦殊複雜，非本文所應詳述者。

惟吾邊區之漢人，其有與夷族婦女婚媾者，或未與婚媾者，究其對於邊夷語文之研究，多不甚精通。其故何也？故有居邊區四五十年，尙不能作夷語之暢談者；有居邊區二三十年尙不能與夷民族對話者，其故何哉？蓋與夷族婦女婚媾者，雖簡單之日用應酬語可通曉，惟較深之詞語，則未諳習也。且夷族婦女之嫁漢夫者，往往要求漢夫之日常漢語對話，拒絕漢夫之作夷語對話，故結果則夷婦之變爲「漢語通」；而漢夫之變爲「夷語不通」也，可深慨矣！

由是觀之，以婚媾方式而欲達夷語文之通曉，殊未必然，今欲求邊夷語文研究之途徑，尙待他求也。孟子有言：「公輪子之巧，不以規矩，不能成方圓；師曠之聰，不以六律，不能正五音。」邊夷語文之學習及研究，愚意有假於規矩六律之必要也。然則此邊夷語文之規矩六律果何謂乎？愚意爲世界語（**ESPERANTO**）也。蓋世界語爲現時代最進步之科學化語文，全部文法僅十六條，包羅萬有，爲學習其他語文之唯一良好工具。例如欲學英語者，先學世界語，世界語學習三

癡民唱詞集 (卷一) (序)

四

月可通曉，三月後轉學英語，則可事半功倍，此蓋全世界各國實驗後公認之事實，豈待煩瑣？今欲學通邊夷任何語文，假此世界語爲唯一工具，愚認爲最適宜，最簡要，最經濟之方法也。蓋愚作此言者，非立異以驚流俗，更非以世界語學者而作廣告宣傳也。此蓋愚由衷之論。愚之所以遙譯夷文學者以此；愚之答客問者以此。

張鏡秋識於令聞館

焚民唱詞集

目次

1. 伊臘訶歌
2. 香赧小姐的戀歌
3. 打洛土司小賧前夕夜讌歡唱二首
4. 天王松帕敏奇遇唱詞譯
5. 附錄

一，打洛土司小賧緬寺觀禮記

二，貝葉焚文佛典七星經譯

三，龍宮山頭采風錄

焚民唱詞集 (卷一)

比儂尹們！

比儂仔們！

你們的歡唱，

你們的悲歌，

你們的歷史謳詠，

我都願採集了來；

把它首次譯獻給全民族吧！

——叭龍獻挽拱，張鏡秋

焚民唱詞集

伊臘訶歌

池花藍，

在葉上！

流清芬，

遍地香！

花爭妍，

香溢洋！

香撲鼻，

薰羣郎！

衆女流，

齊出場！

塗脂粉，

嚼檳榔！

投情愛，

戀情郎！

飾新裝，

飾新裝！

黎民唱詞集

(卷一)

四

媚荒儉！

激芳情，

縱歡暢！

裙影亂，

伊尋郎！

互指引，

意戲俺！

喜良緣，

苦晝長！

看中眼，

思延攀！

芳心動，

上都郎！

真高貴，

高貴啊！

伊臘訶！

伊臘訶！

秀……………！

（註）此流行於民族社會之「伊臘訶」歌也。佛海縣黨部同志柯文昌君錄贈。余僂其格律迺譯漢文。

文昌爲民族青年。號名摩訶示，又名召康郎宗。「摩訶」二字，卽佛經所譯如「摩訶」般若波羅密多，是也，摩訶本爲「偉大」之意。然自緬寺二佛爺還俗之青年，概於名上冠以「摩訶」或「康郎」二字，以示區別。猶如太學畢業之有「學士」，「碩士」，「博士」之榮譽也。若未至二佛爺之資歷而還俗，則名上卽無「摩訶」或「康郎」以冠也。伊漢名柯文昌者，爲受漢學時漢師所贈。數年前孟海大緬寺內曾開辦師資訓練所，就緬寺內之二佛爺、大和尚、小和尚，登記受教，各贈漢名。文昌卽自師訓所畢業後，旋還俗，考錄中國茶葉貿易公司佛海茶廠任譯員，年餘辭該廠事，由其戚張榮邦君之介紹，余錄用爲佛海縣黨部助幹職。

此伊臘訶歌卽三言詩也。英文雖爲拼音文字，有聲母韻母之組合。然其組合所成之文，一音一字，不相連續，差似漢文。蓋其有拼音文字之優點，惜未能盡拼音文字之妙用也。故可卽其字之多寡照譯之爲漢文，不礙於格律音韻。

此歌唱時，類似漢人之誦三字經，三言成句，各有韻脚。以其爲造端草創之事功無字典辭彙之佐助。一音一義，俱賴博聞強識，朝夕吟哦，積久理悟而已。而况單音整律之英文學乎？譯筆若非謹嚴，加減其字義，將何以存其風韻？故每字斟酌，期無遺憾。輟轉籌思，兼旬不獲一適意之譯辭者有之；累月不發現一允當之譯句者有之。草創之功，其難蓋可概見。修飾潤色，期於良友之襄助也。

獎民唱詞集 (卷一)

六

伊臘詞 Ji-ra-tan 又字義銓釋，意謂「歡情」。故林沫白同志譯爲歡情曲。李拂一先生謂「伊臘詞」一詞，語源來自梵文。依梵文銓釋「伊臘詞」，意謂歡暢之情，能使泥佛發笑也。蓋亦歡情之謂。

此歌亦可譯爲「舞蹈歌」。蓋高唱此歌之時，每於節慶舞蹈之際，與致熱烈，輒唱此歌，以和跳舞拍節。

首句「池花藍」謂魚塘中開放藍色之花。文昌譯 Vo-nin 爲藍色花，沫白則譯爲蓮花。余意 Vo-gin 爲蓮，Vo-nin 恐非蓮也。

次句「托葉上」者，謂葉腋上開出花也。十六句「媚荒儉」，二十八句「上都那」皆爲文昌錄贈時所改用之字樣。伊謂唱此歌時，各人於其所處之地位而改用相當之字樣。雙胞稱昆明爲 men-Sien-Lun，此歌十六句稱昆明爲 Sien-guan；意謂客自廣大之昆明來者。第二十八句稱昆明爲 Sien-ham 者；意謂客自富麗之昆明來者也。

此歌亦經沫白意譯，特附錄如左：

蓮花遍池開，

開出葉上來；

芬芳遠傳送——

衆美排成列；

芬芳迷我意，

衆美如雲霓！

粉臉傳胭脂，